

ОТЗЫВ официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Волховской Анны Григорьевны
на тему: «Творчество А.С.Пушкина в критике и литературоведении
1840-х – 1980-х годов»
по специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья»
(европейская и американская литература)

Диссертация А.Г.Волховской относится к весьма актуальной сегодня области исследований, которая называется *rossica*, то есть изучение русской литературы в мировом контексте. Выявление особенностей восприятия творчества русских писателей и поэтов за рубежом помогает понять, как представляют себе Россию, русскую культуру, русских людей иностранцы, осознать, как культура той или иной страны формирует эти представления, и в свою очередь найти способы правильно выстроить и облегчить диалог между русской культурой и культурами других народов. Как кажется, выбор автора, творчество которого в испанской и частично латиноамериканской рецепции рассматривает диссертантка, чрезвычайно удачен. Пушкин является одним из наиболее важных символов России и русской культуры как для испанцев, так и для всех, кто ощущает свою причастность к России и ее культурным ценностям. Отмечу обширность и разнообразие материалов исследования, что характеризует диссертантку как человека целеустремленного и трудолюбивого: это и публикации в газетах и журналах примерно за полтора столетия со времени, когда появились первые упоминания о Пушкине в испанской прессе, и монографические исследования, посвященные истории русской литературы или собственно творчеству Пушкина, и даже художественные произведения, упоминающие факты биографии великого русского поэта или его произведения. Анализ

упомянутых источников был проведен тщательно и осмысленно и принес, на мой взгляд, прекрасный результат в виде диссертационного исследования, представляющего ценность не только для филологов - испанистов и русистов, но и для культурологов, историков, специалистов по имагологии. Особенно хочется отметить полезное приложение к библиографии (которая насчитывает 279 единиц на русском, испанском, английском, французском, немецком языках) под названием «Произведения А.С. Пушкина в переводе на испанский язык», представляющее собой список известных на сегодняшний день переводов основных произведений Пушкина (например, перечислены 44 издания «Капитанской дочки» в разных переводах). От души надеюсь, что текст диссертации после необходимой доработки будет издан в виде монографии.

Как известно, в число минимальных требований к кандидатской диссертации входит соответствие правилам оформления текста диссертационного исследования, с одной стороны (требование выполнено), и создание качественно нового знания, решение научной проблемы, актуальной для современного мира. Как говорилось выше, актуальность темы, выбранной А.Г.Волховской, сомнений не вызывает.

Отметим, какое приращение научного знания имеет место в диссертации Анны Григорьевны Волховской. На защиту ею выдвинуто семь положений, которые она последовательно доказывает в своей работе.

Важным открытием, сделанным А.Г.Волховской, является тот факт, что первое упоминание о Пушкине в испанской прессе появилось в 1824 г. и, видимо, касалось поэмы «Бахчисарайский фонтан». Следовательно, временная граница знакомства Испании с великим русским поэтом отодвинулась на 23 года вниз по шкале времени. Таким образом, Испания появляется в ряду европейских стран, узнавших о Пушкине в 1-ой пол.20-х гг. XIX в.

Исследование А.Г.Волховской показало, что основными инокультурными посредниками, благодаря которым Испания познакомилась

и с биографией, и с творчеством Пушкина, были Германия и Франция, причем даже первое упоминание о Пушкине оказывается переработкой заметки из берлинского издания. Направление поисков исследовательнице подчас указывает орфография: так, в испанской газете фамилия поэта была написана по-немецки. Соответственно, и переводы произведений Пушкина делались не с оригинала, а с французских и немецких переводов разного качества, что влияло на последующее восприятие этих текстов испанскими читателями.

Исследовательница обнаружила, что интерес к творчеству Пушкина в рассматриваемый ею временной отрезок (1820-1980-е гг.) был неравномерен и во многом зависел от политической ситуации. Если в странах-посредниках или в самой Испании отношение к России менялось к худшему или даже происходил разрыв дипломатических отношений, и культурная элита Испании, и широкие читательские круги переставали интересоваться Пушкиным. напротив, после восстановления дипломатических отношений Испании с Россией, например, во второй половине XIX в., в конце 30-ых гг. XX в., также в 1980-е гг., Пушкин был одним из первых русских авторов, к творчеству которого у испанцев пробуждался интерес.

Делая обзор переводов произведений Пушкина на испанский язык, автор диссертации отмечает, что испанские переводы с русского языка появились только в 1-ой пол. XX века, поэтому они в меньшей степени повлияли на формирование представления о творчестве поэта у испанских читателей, в то время как переводы с французского и немецкого языка были многочисленны и, видимо, привычны для читателей.

Чрезвычайно интересны, на мой взгляд, те страницы диссертации, где А.Г.Волховская анализирует представления испанских журналистов и писателей о личности Пушкина. Поскольку сами испанцы признаются, что подобной фигуры в Испании не существует, в случае Пушкина необходим был перевод не только с языка на язык, но и из культуры в культуру. По наблюдениям диссертантки, результат этого перевода был, с одной стороны,

противоречив, сочетал в себе противостоящие друг другу качества, с другой, чрезвычайно устойчив. Так, в течение всего XIX в. Пушкин в представлении испанцев был, с одной стороны, создателем национальной литературы, национального литературного стиля, с другой, подражал европейским авторам, оказывался революционером-бунтарем и в то же время подчинялся тирании царской власти. Существовало представление о его обыкновенности и простоте, при этом его считали революционным романтиком, что обыкновенности и простоты не предполагает. Только в 20-ые гг. XX века творчество Пушкина перестали рассматривать столь однозначно, заговорили о его реализме. Диссертантка отмечает, что некоторые оттенки в эту картину вносил характер той или иной исторической эпохи. Так, в конце 30-ых гг. подчеркивалась параллель между противостоянием Пушкина царской власти и борьбой испанского народа против фашизма. Поскольку уже с 60-ых гг. XX века можно говорить об «испанской пушкинистике», есть надежда, что образ Пушкина в испанской культуре постепенно приблизится к реальности. Вообще анализ представлений испанцев о Пушкине российскому исследователю скорее сообщает много нового о самих испанцах, чем о Пушкине.

На мой взгляд, важен анализ места Пушкина в испанской культуре, в том числе и массовой, в 60-80-х гг. XX века, поскольку видны изменения в восприятии Пушкина испанским обществом. Как утверждает А.Г.Волховская, в этот период Пушкин может считаться «своим», знакомым писателем, хотя попытки «испанизировать» факты его биографии, объясняя неизвестное, не-свое, через известное все еще продолжают. И в этом присвоении Пушкина Испании немалую роль играет «испанская пушкинистика», которая начала складываться и развиваться в это время.

На мой взгляд, все положения, вынесенные А.Г.Волховской на защиту, были последовательно и аргументированно доказаны в процессе исследования, а результаты исследования изложены в диссертации ясно и логично.

Диссертация А.Г.Волховской является, по моему мнению, бесспорно самостоятельным, интересным, нужным исследованием, в котором трудно, да и не хочется искать огрехи. Тем не менее, следуя требованиям жанра, приходится задавать вопросы и делать замечания:

1. В тексте диссертации упоминается изменение концовки «Метели» в переводе 1876 г. Хотелось бы знать, что это было за изменение. Были ли еще изменения в переводах пушкинских текстов на уровне сюжета, какого характера?

2. Некоторые, впрочем, простительные неточности допущены в оценке рецепции Пушкина в англоязычной культуре. В РГБ в зале справочной литературы есть книга Лейтона, посвященная этой теме. Им была также опубликована статья, где он вкратце излагает историю знакомства англоязычного мира с творчеством Пушкина. Согласно Лейтону, первое упоминание о Пушкине в английской прессе было в 1821 г., первые переводы на английский – в 1822 г. Понятно, что Анна Григорьевна сосредоточилась на культурах языков-посредников, французской и немецкой, а неточности касательно английской рецепции можно будет исправить, готовя диссертацию к публикации как монографию.

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В.Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейские литературы)» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В.Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5,6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В.Ломоносова. Таким образом, соискатель Волховская Анна Григорьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по

специальности 10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья (европейские литературы)».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук,

ведущий научный сотрудник отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Института мировой литературы им.

А.М.Горького Российской академии наук

Ненарокова Мария Равильевна

25.11.2019

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.01.03 – «Литература народов стран зарубежья»

Адрес места работы:

121069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25а

Институт мировой литературы им. А.М.Горького Российской академии наук, отдел классических литератур Запада и сравнительного литературоведения Тел.: 7 (495) 690-50-30, e-mail: info@imli.ru

Подпись сотрудника

отдела классических литератур Запада и сравнительного литературоведения
Института мировой литературы им. А.М.Горького Российской академии наук
М.Р. Ненароковой удостоверяю



ЗАВЕДУЮЩАЯ ОТДЕЛОМ КАДРОВ

ЖУКОВА ЛАРИСА НИКОЛАЕВНА

25.11.2019